

大学

英语教学歌曲

ETS

周根骥 李伟庆 编注

(外国流行歌曲50首)



东南大学出版社

H 319.4

318

大学

英语教学歌曲

(外国流行歌曲 50 首)

周根骐 李伟庆 编注

English Songs for College Teaching

— Fifty Foreign Pop Songs

大学英语教学歌曲

(外国流行歌曲50首)

周根骐 李伟庆 编 注

东南大学出版社

(苏)新登字第012号

责任编辑: 金 萍

封面设计: 晨 月

English Songs for College Teaching
Fifty Foreign Pop Songs

大学英语教学歌曲

(外国流行歌曲50首)

周根骐 李伟庆 编注

东南大学出版社出版发行

(南京市四牌楼2号)

江苏省新华书店经销 江苏大丰印刷二厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张7 字数163千字

1991年7月第1版 1993年7月第2次印刷

印数: 5001—13000 册

ISBN 7—81023—437—4

H·23

定价: 3.95元

前 言

如何使你的英语学习更富有趣味性？如何有效地增强你的英语语感？这是每个学生和英语爱好者在学习英语这门必修课时亟需解决的问题；怎样才能使你的英语歌曲弹唱更准确、潇洒、传神而富有韵味？这是每个英语歌曲爱好者十分感兴趣的问题。针对这些问题，我们编写了这本《大学英语教学歌曲》。

本书共收集了50首英语歌曲，以美国的乡村、流行歌曲为主，兼收英国、意大利、苏格兰、日本等国的民歌以及电影歌曲。这些歌曲优美抒情，节奏明快，歌词朴素，富有浓郁的生活气息，并且易学易唱。

我们在每首歌后面都加了注释，注释以单词词意、词性、发音及语法难点为主。歌曲都配有中文译文。对有些意译的歌词，我们在注释中作了直译或解释，目的是帮助读者进一步了解歌词内容和理解原文。本书适用于具有初中或初中以上文化水平的读者。

在编写《大学英语教学歌曲》一书的过程中，我们得到了金萍同志和有关单位及安徽师范大学艺术系有关教师的大力协助，在此向他们表示衷心的感谢。

由于我们水平有限、时间仓促、难免有不妥之处，欢迎广大读者指正。

编 者

1990年5月

目 次

A Bicycle Built for Two

两人骑的自行车..... (1)

April Come She Will

四月她来临..... (4)

Beautiful Dreamer

睡梦中的美人..... (6)

Blowin' in the Wind

答案在空中飘荡..... (12)

Changing Partners

交换舞伴..... (15)

Clementine

克莱门廷..... (19)

Donna Donna

多纳 多纳..... (23)

Do - Re - Mi

哆 咪 咪..... (26)

Edelweiss

雪绒花..... (31)

El Condor Pasa

秃鹰飞去..... (33)

Fantasy Island

幻想的岛屿..... (37)

Hand in Hand

手拉手..... (45)

I Can't Forget the Melody

我忘不了那旋律..... (50)

I Went to Your Wedding

我参加了你的婚礼..... (53)

If You Are Happy

如果幸福大家一起拍拍手..... (57)

In the Gloaming

黄昏来临..... (60)

Jingle Bells

铃儿响叮当..... (64)

Leaving on a Jet Plane

乘喷气机离去..... (69)

Lemon Tree

柠檬树..... (77)

Love Me Tender

真诚的爱..... (81)

Love Story

爱情的故事..... (83)

More

爱你更深..... (88)

My Bonnie

我的爱人.....	(92)
My Old Kentucky Home	
我的肯塔基故乡.....	(95)
O, No, John!	
啊, 约翰, 这可不行!	(102)
Old Folks at Home	
故乡的亲人.....	(105)
One Day When We Were Young	
· 当我们年轻时.....	(110)
One Way Ticket	
单程车票.....	(114)
Paloma Blanca	
白鸽.....	(120)
Qué Será, Será	
将来会怎样.....	(124)
Red River Valley	
红河谷.....	(127)
Release Me	
放开我.....	(131)
Sad Movies	
悲伤的电影.....	(134)
Santa Lucia	
桑塔·露琪亚.....	(139)
Speak Softly, Love	
温柔的倾诉.....	(143)
Susanna	
苏珊娜.....	(147)

Take Me Home, Country Roads	
故乡的路.....	(150)
That Doggy in the Window	
橱窗里的小狗.....	(155)
The Best Days of My Life	
一生中最美好的时光.....	(160)
The Last Rose of Summer	
夏日里最后的玫瑰.....	(164)
The Old Straw Hat	
草帽歌.....	(169)
The Very Thought of You	
'每当我想起你.....	(173)
The Yellow Ribbon on an Old Oak Tree	
老橡树上的黄丝带.....	(177)
This Land Is Your Land	
这土地是你的土地.....	(184)
Top of the World	
世界之顶.....	(189)
When a Child Is Born	
当一个孩子诞生的时候.....	(194)
Where Have All the Flowers Gone	
花儿到哪里去了.....	(198)
Yesterday Once More	
昨天再来.....	(203)
You Are My Best Friend	
你是我的知心人.....	(210)
You Are My Sunshine	
你是我的阳光.....	(214)

A Bicycle Built for Two

两人骑的自行车

1 = G $\frac{3}{4}$
华尔兹速度

哈里·戴 克词曲
加里·加布里埃改词
沈 鹤 霄 译配

5 - - | 3 - - | 1 - - | 5̣ - - |

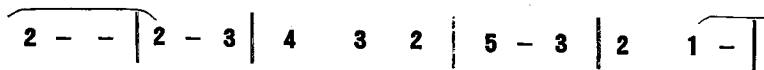
(Patrick) 1. Dai- sy, Cai- sy^①,
(Daisy) 2. Pa- trick, Pa- trick^②,
(帕特里克) 戴 西, 戴 西,
(戴 西) 帕 特里克, 帕 特里克,

6̣ 7̣ 1 | 6̣ - 1 | 5̣ - - | 5̣ - - | 2 - -

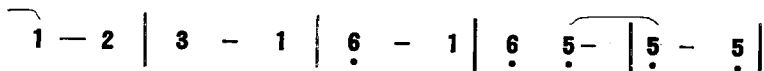
give me your an- swer, do^②. I'm
here is your an- swer true^①! I
请 你 快 回 答 我。 我
我 呀 回 答 你! 我

5 - - | 3 - - | 1 - - | 6̣ 7̣ 1 2 - 3 |

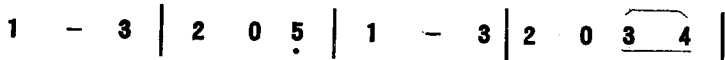
half cra- zy^③ all for the love of
know that trick^②, and it will nev- er
爱 你 呀, 衷 心 地 爱 着
很 清 楚, 你 骑 车 的 本



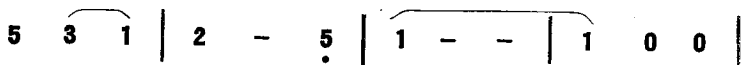
you. It won't be a sty-lish mar-riage,
do. If you can't af-ford a car-riage,
你。但 没 有 时 髦 的 婚 礼,
领。你 如 果 买 不 起 马 车,



I can't af-ford a car-riage④. But
Then there will be no mar-riage. For
我 买 不 起 那 马 车。 当
那 我 们 不 能 结 婚。 因



you'll look sweet up-on the seat⑤ of a
I in-sist④ I won't be kissed on a
你 坐 在 自 行 车 上, 你
为 两 人 骑 在 车 上, 不 能



bi-cy-cle built for two!
bi-cy-cle built for two!
显 得 更 加 美 丽。
被 你 亲 吻。

注 释:

- ① Daisy [ˈdeɪzi] 戴西(女子名)。
- ② Give me your answer, do. = Do give me your answer. 句中的“do”是助动词,用来强调语气,表达小伙子急切想知道姑娘的回答的心情。
- ③ half [hɑ:f] ad. 相当程度地。
crazy [ˈkreɪzi] a. 发狂、发疯。
I'm half crazy all for the love of you.
我都快发疯了,全都是为了爱你。
- ④ stylish [ˈstailɪʃ] a. 时髦的。
marriage [ˈmæɪrɪdʒ] n. 婚礼、结婚仪式。
afford [əˈfɔ:d] vt. 担负得起……费用等。
carriage [ˈkæɪrɪdʒ] n. 马车。
- ⑤ look sweet 看上去很美。
upon the seat 在座位上。
- ⑥ Patrick [ˈpætrɪk] 帕特里克(男子名)。
- ⑦ Here is your answer true. = Here is my true answer for you. 这是我对你真实的回答。
true [tru:] a. 真实的、真的。
- ⑧ trick [trɪk] n. 诡计,花招。
I know that trick, and it will never do.
我知道你的花招,这绝对不行。
- ⑨ for [fɔ:] conj. 因为。
insist [ɪnˈsɪst] vt. 坚持(认为)。

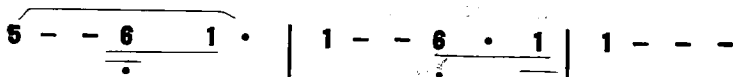
April Come She Will^①

四月她来临

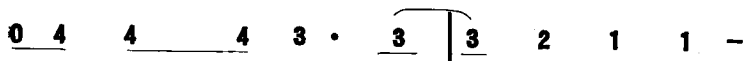
1 = G $\frac{4}{4}$

美国流行歌曲

周根骥 译配



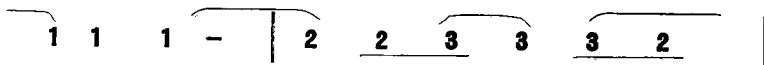
A - pril come she will,
June she'll change her tune^③,
四 月 里, 她 来 临,
六 月 里, 她 变 心,



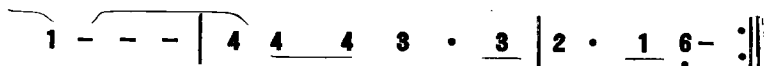
When streams are ripe and swelled with rain^②.

In rest-less walks she'll prowls the night^④.

春 雨 绵 绵 水 波 连。
徘 徊 焦 虑 不 安 宁。

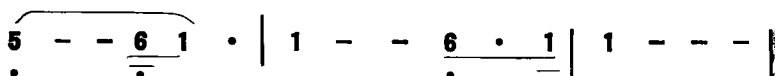


May, she will stay
Ju - ly she will fly
五 月 里, 她 流 连,
七 月 里, 她 高 飞,

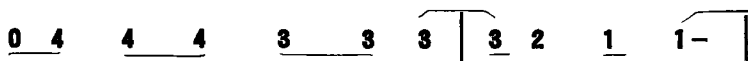


Rest-ing in my arms a-gain.
And give no warn-ing to her flight⑤.

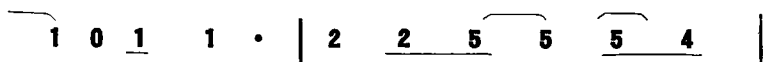
倩 影 依 偎 我 身 边。
悄 悄 离 去 不 留 情。



Au - gust die she must⑥,
八 月 里 她无 踪 影,



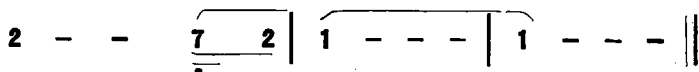
The au-tumn winds blow chil - ly and cold⑦.
那 秋 风 阵 阵 刮 凉 人 心。



Sep- tem- ber I'll re- mem-
九 月 里 我 记 忆犹



ber, A love once new has
新, 爱 的 花 朵 如



now grown old⑧.
今 凋 零。

Beautiful Dreamer

睡梦中的美人

1 = bE $\frac{9}{8}$

史蒂芬·福斯特 词曲

翁若梅 译配

$\dot{1}$ 7 $\dot{1}$ 5 . 3 . | 2 * 1 2 6 . 6 . |

Beau-ti-ful dream-er, wake un-to me,

Beau-ti-ful dream-er, out on the sea,

睡梦中的美人, 快快苏醒。

睡梦中的美人, 到海上去,

5 7 6 6 5 4 4 3 2

Star-light and dew-drops are wait-ing for

Mer-maids are chant-ing the wild lore-

星光和露珠正等待着

美人鱼歌颂着罗勒

3 . 3 . 3 . | $\dot{1}$ 7 $\dot{1}$ 5 . 3 . |

thee^①.

Sounds of the rude world

lei^②.

O-ver the stream-let,

你。

白日里喧闹

菜。

小溪水上 面

注 释

- ① April come she will. = She will come in April.

April [ˈeɪprəl] n. 四月。

- ② stream [stri:m] n. 小河, 小溪。

ripe [raɪp] a. 成熟的。

swelled [sweld] 膨胀, 涨起, 是动词 swell 的过去分词。

When streams are ripe and swelled with rain: 那时(四月里), 河里都涨满雨水。

- ③ change [tʃeɪndʒ] vt. 改变, 变换。

tune [tju:n] n. 调子。

restless [ˈrestlɪs] a. 不安的。

prowl [praʊl] vt. 徘徊。

- ④ In restless walks she'll prowl the night. 踏着不安的步子她成夜徘徊。

- ⑤ warning [ˈwɔ:nɪŋ] n. 预先通知。

flight [flaɪt] n. 飞。

- ⑥ August die she must. = She must die in August.

August [ˈɔ:gəst] n. 八月。

- ⑦ Autumn [ˈɔ:təm] n. 秋天, 秋季。

chilly [ˈtʃɪli] a. 寒冷。

- ⑧ September [səpˈtembə] n. 九月。

once new: 曾经是崭新的。

has now grown old 现在已经衰老了。grow [grəʊ] vi. 渐渐变得, grown 是 grow 的过去分词。

2 * 1 2 6 . 6 .

heard in the day,
va- pors are born,
嘈 杂 之 声,
升 起 雾 气,

5 7 6 6 5 4 4 3 2

Lull'd by the moon-light have all passed a-
Wait-ing to fade at the bright com- ing
在 月 色 慰 抚 下 消 失 殆
明 晨 的 亮 光 把 雾 气 驱

1 . 1 . 1 . | 5 4 2 7 . 6 .

way②! Beau-ti-ful dream-er,
morn⑦. Beau-ti-ful dream-er,
尽。 睡 梦 中 的 美 人,
散。 睡 梦 中 的 美 人,

6 5 3 1 . 1 . | 1̇ 7 1̇ 6 . 2 1̇

Queen of my song③, List while I woo thee with
Beam of my heart④, E'en as⑤ the more on the
歌 中 的 女 皇, 听 我 用 歌 声 来
我 的 光 明, 就 象 那 海 上 清